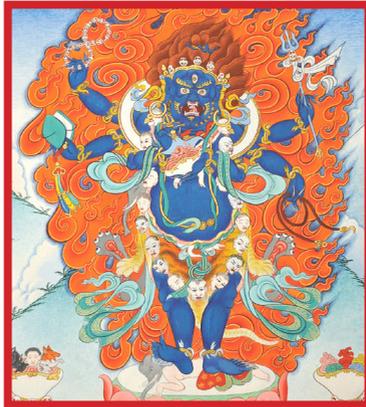




COURTE PRATIQUE
POUR LES DÉFUNTS

EXTRAITE DU « CHAMÉ RICHÖ »

༄༅། །ཚགས་མེད་རི་ཚོས་ནས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བ།།



Composé par
Gélong Rāga Asya

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dragyur Dzamling Künchab



། ཆགས་མེད་རི་ཚོས་ནས་ཁོལ་དུ་སྤྱང་བ་ནི།།

རང་ཉིད་ལྷ་གསལ་ཐུགས་ཀ་ནས། འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་བྱུང་འཕྲོས།
། རྟེན་ལྷོ་འོ་དུར་ཁྲོད་བསིལ་བའི་ཚལ། ཅོ་རྒྱལ་ཤིང་གི་སྤྱོད་པོའི་རྩར།
། རྒྱལ་དུག་མགོན་པོ་བལྟགས་པ་སྟེ། རྒྱལ་དྲངས་མདུན་དུ་བལྟགས་
པར་བསྐྱོམས། མགོན་པོའི་སྤྱི་བོར་མི་བསྐྱོད་པ། འདབ་ཏུགས་
རང་ཆས་བལྟགས་པ་དེའི། རྒྱལ་ལས་འོད་ཟེར་སྤོན་པོ་འཕྲོས། ཚོ་
འདས་སྤིག་སྤིག་སྤྱོད་བར་བསྐྱོམ།

ཐུགས་སྤྱོད་

། རྒྱལ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། ཚོ་འདས་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི།
། འབྲེལ་ཐོགས་ཚོ་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། རིགས་དུག་སྤྱོད་སྤོ་བཅད་དུ་
གསོལ། འབད་བ་ཅན་དུ་ལམ་སྤྱོད་དུར།

དེ་ལྟར་ངག་གམ་ཡིད་ཀྱིས་གྱང།



COURTE PRATIQUE POUR LES DÉFUNTS

EXTRAITE DU « CHAMÉ RICHÖ »

SOI-MÊME clairement déité,
Du cœur irradie des crochets-rayons lumineux ;
En le charnier du Sud-Est, au Frais Bosquet,
Le Seigneur aux Six Bras demeure au pied d'un santal.
Invoqué, il vient se placer devant soi.
Au sommet de sa tête, Akshobhya réside
Avec ses marques de pouvoir et ses attributs.
Nous méditons que son corps
Irradie des rayons de lumière bleue
Dissipant les actes négatifs et voiles des défunts.

Añjali

EN LE MAÎTRE-Protecteur inséparables,
Avec respect, les défunts entrent en Refuge.
Veuillez condamner la porte des six mondes
Et conduire vers Sukhâvatî
Nos compagnons décédés.

Ainsi, oralement ou mentalement (trois fois).

AYANT ainsi prié, le Seigneur bloque les portes
De naissance des six lokas avec ses six bras.
Maintes émanations semblables à lui-même
Font résonner **Hûm**, **Phat** et leurs damarus :
Tous les démons – adversaires,
Ceux attachés à une rétribution, les affamés –
Qui empêchent la libération s’enfuient
En l’obscurité du monde intermédiaire
Et tous nos compagnons décédés,
Saisis au cou avec leurs lassos,
Sont conduits sans résistance
Par l’assemblée des Seigneurs
Qui guident tous nos compagnons décédés ;
Ils partent en Sukhâvatî,
Comme des garudas prenant leur essor.

**Om vajra mahâkâla kshim kshétra vighnan vinâyaka
hûm hûm phat.**

**À tous nos compagnons décédés : Om padmé padmé
padma sambhavé mahâ sushavati gacchantu svâhâ.**

*Ce court écrit du Gélong Râga Asya a été légèrement mis en forme à partir des
« Activités du Seigneur ».*

།མགོ་ལ་བ་བཏབ་པས་མགོ་ན་པོ་ཡི། །སྤྱུ་འཇུག་རིགས་འཇུག་སྐྱེ་སྐྱོ་
 བཅད། །རང་འབྲེལ་སྤྱུ་ལ་བ་དཔག་མེད་གྱིས། །སྤྱི་པའ་འཇུག་འི་
 །སྤྱི་བསྤྱུགས་པས། །ཐར་པ་ཐོབ་ཏུ་མི་འཇུག་པའི། །གཤེད་
 དང་ལན་ཆགས་ཟ་འབྲེ་རྣམས། །སྤྱིང་བར་ལུན་པའི་ནང་དུ་བྱོས།
 །འབྲེལ་ཐོག་ཚེ་འདས་ཐམས་ཅད་མི། །སྤྱུ་གཤེན་ཞགས་པས་ཆེ་
 རས་བཏབས། །རང་དབང་མེད་པར་བྱིད་ནས་ཀྱང་། །མགོ་ན་
 པོའི་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །འབྲེལ་ཐོག་ཚེ་འདས་ཐམས་
 ཅད་ཁྱེར། །བྱ་བྱུ་འབྲོག་ནས་འཕུར་བ་ལྟར། །བདེ་བ་ཅན་དུ་
 བཤེགས་པར་བསྐྱོམ། །

ཚོ་བརྗེ་མ་དུ་ཀུ་ལ་ཀྱི་ཀྱེ་ཏུ་བི་སྤྱུན་བི་རྒྱ་ཡ་ཀུ་རྩུ་པའ།
 །འབྲེལ་ཐོག་ཚེ་འདས་ཐམས་ཅད་ཚོ་བརྗེ་བརྗེ་བརྗེ་སྐྱ་ཐེ་མ་དུ་སྤྱུ་
 ཐུ་ཏི་ག་རྩུ་སྤྱུ་ཏུ།

མགོ་ན་པོའི་ལས་ཚོགས་ལས་བྱུང་བའི། །ཅུང་ཞིག་གསལ་བ་བྱས་པའདི། །དགོས་པ་དུ་གཉེན་ལྡན་གྱིས། །།

Colophon - nov. 2016

*Cette pratique pour les défunts, composée par Gélong Rāga Asya (Karma Chagmé I, 1613-1678), est extraite des « Dharmas des montagnes » (chags med ri chos). Un original en tibétain se trouve dans la **Collection des textes Shangpa, vol. 6, p. 395**. Elle est généralement utilisée dans le cadre de la retraite de trois ans, adjointe au rituel du soir. Elle nécessite, pour être pratiquée, d'avoir reçu les transmissions de Mahākāla Chadrupa et le lung particulier de cette pratique.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© **Rimay, Denys Rinpoché**

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharmar@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Mahākāla Chadrupa (tib. mgon po phyag drug pa, sk. ṣaḍbhūja mahākāla)